

Lemaire - Congo - 1897



CONGO

VOCABULAIRE PRATIQUE

FRANÇAIS, ANGLAIS, ZANZIBARITE (SWAHILI), FIOTE,
KIBANGI-IRÉBOU, MONGO, BANGALA

par le Lieutenant LEMAIRE, Charles

du 5e Régiment d'artillerie

ANCIEN SOUS-COMMISSAIRE DU DISTRICT DES CATARACTES
ANCIEN COMMISSAIRE DU DISTRICT DE L'ÉQUATEUR
MEMBRE CORRESPONDANT DE L'INSTITUT COLONIAL INTERNATIONAL
ET DE LA SOCIÉTÉ DE COLONISATION DE WASHINGTON (AMÉRIQUE)
MEMBRE TITULAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE COMMERCIALE DE PARIS

Deuxième édition

BRUXELLES
IMPRIMERIE SCIENTIFIQUE
CH. BULENS
22, rue de l'Escalier, 22

1897

Avertissement de la 1re Edition

Parmi les connaissances indispensables à tous ceux qui se rendent en Afrique, la plus importante est sans contredit la connaissance des idiomes. Les étudier le plus tôt possible doit être le désidératum de tout aspirant congolais. Plus l'État Indépendant se développe, moins il peut accorder de temps à ses agents pour acquérir l'expérience nécessaire à tous avant d'être utile.

Ce temps mort sera considérablement réduit pour tous ceux qui sauront suivre le programme suivant :

A. — Dès que l'on est admis au service en Afrique, étudier l'anglais(1) et le fiote. L'anglais est rendu indispensable au Congo par la présence des nombreux missionnaires protestants; des Danois, Suédois, etc., servant surtout dans la marine et parlant tous anglais; enfin par la présence des noirs de la Côte, formés par les Anglais, et que l'on emploie de plus en plus nombreux en qualité de clercs, charpentiers, forgerons, maçons, etc.

Le « fiote » est une langue de la région des Caravanes; or, on passe plusieurs mois dans cette région et de plus on trouve dans nombre de stations des contingents de « Bas-Congo » ; ce sont là des motifs suffisants pour que l'étude de leur langue soit recommandée à tous.

B. — A l'arrivée à Boma, chacun reçoit avis de sa destination et sait alors à l'étude de quelle langue il doit spécialement s'appliquer.

Le présent vocabulaire servira surtout à ceux qui se rendent dans le district de l'Équateur. Je conseille à ceux-là de ne pas se rebuter devant les difficultés de la langue « mongo »; elle est parlée dans la plus grande partie du district.

---

(1) Devant les infinitifs anglais nous avons supprimé le *to*, indice de ce temps.

Tous ceux qui se rendent dans le Haut-Fleuve auront avantage à étudier le « kibangi » qui entre pour la majeure partie dans la langue commerciale parlée le long des rives.

Ceux qui se rendent dans la région reprise aux Arabes étudieront le zanzibarite (swahili), dont la correction et le complément sont dus à l'obligeance de M. le commandant Storms.

Les autres trouveront à Boma des vocabulaires provenant des régions « Oubangi, Ouèllé, Sankourou ». Ils pourront, avant leur départ, compléter lestement le présent vocabulaire, auquel ils auront soin d'ajouter une colonne dès leur arrivée à destination.

L'ouvrage élémentaire que nous présentons est des plus imparfaits; il demandera de la part de chacun de l'indulgence, des corrections et des additions nombreuses, car ce n'est rien de plus que la mise en imprimé d'un carnet d'Afrique, indemne de toute prétention linguistique. Tel qu'il est, il peut être utile.

C'est à ce titre qu'il est offert aux « aspirants congolais ».

LIEUT[t] CH. LEMAIRE.

Nota. — Pour le zanzibarite (swahili) nous avons adopté la phonétique française, malgré les usages suivis, parce que nous tenons pour un errement de prononcer « ou » ce qu'on écrit « u » quand on fait usage de l'alphabet français; de plus, nous avons écrit les mots ainsi que nous les entendions prononcer, sans nous inquiéter d'aucune phonétique conventionnelle.

L[t] CH. L

Avertissement de la 2e Edition

La première édition de ce modeste travail est épuisée.

Mille exemplaires ont donc été mis en circulation : preuve que le travail répondait à un besoin.

Un précieux encouragement nous est venu d'ailleurs de la part du gouvernement de l'Etat indépendant, qui remet à chacun de ses agents un exemplaire du présent travail.

Le but que nous nous étions assigné d'être utile dans la mesure de nos moyens a donc été réalisé.

LIEUT[t] CH. LEMAIRE.

VOCABULAIRE PRATIQUE

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
un	one	môdjia	môci	môko
deux	two	bili	zôlé	mibari
trois	three	tatou	tatou	misatou
qnatre	four	nné	ïa	miné
cinq	five	tano	tano	mitano
six	six	sitta	sambano	môtôba
sept	seven	sâbba	sâm'bwadia	n'sambou
huit	eight	nané	nana	mo'âmbi
neuf	nine	tissa	voi	iboua
dix	ten	koumi	koumi	djoumi
onze	eleven	koumi na môdjia	koumi na môci	djoumi na môko
douze	twelve	koumi na mbili	koumi na zôlé	djoumi na mibari
treize	thirteen	koumi na tatou	koumi na tatou	djoumi na misatou
quatorze	fourteen	koumi na nné	koumi na ïa	djoumi na miné
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
vingt	twenty	ichrini	makou môlé	makwa bâri
vingt et un	twenty one	ichrini na môdjia	makou môlé na môci	makwa bâri na môko
vingt-deux	twenty two	ichrini na mbili	makou môlé na zôlé	makwa bâri na mibari
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
trente	thirty	selasini	makou ma tatou	boëli
quarante	forty	aroubaïni	makou ma ïa	niou miné
cinquante	fifty	h'âm'sini	makou ma tano	niou mitano
soixante	sixty	sittini	makou ma sambano	niou môtôba
septante	seventy	sabaini	lousâm'bwadia	niou n'sambou
quatre-vingts	eighty	samanini	lou'nana	niou louasi
nonante	ninety	tissini	lou'voi	môbôa
cent	hundred	mïa	n'kâma	mo'n'kama
cent et un	hundred one	mïa môdjia na môdjia	n'kâma na môci	mo'n'kama na môko
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
cent vingt et un	hundred twenty one	mïa môdjia na ichrini na môdjia	n'kâma na makou môlé na môci	mo'n'kama makwa bari na môko
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
deux cents	two hundred	mïa mbili	n'kâma zôlé	n'kama mibari
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
mille	thousand	elf	founda	n'kôto
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
mille deux cent soixante et un	thousand two hundred sixty one	elf na mïa mbili na sélasini na môd'ia	founda môci na n'kâma zôlé na makouma sambano na môci	n'kôto na n'kama mibari na niou motoba na môko
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .

MONGO	BANGALA			
ômo	môko			
ipé	mibari			
isatou	miatou			
iné	miné			
itano	mitano			
bôtôa	môtôba			
n'sambou	n'sambou			
mo'âmbi	mouambi			
iboua	diboua			
djoumi	djoumi			
djoumi na monkolo	djoumi na môko			
djoumi na pé	djoumi na mibari			
djoumi na satou	djoumi na miatou			
djoumi lâ né	djoumi na miné			
. . . .	. . . .			
bi n'goulou pé	mikango mibari			
bi n'goulou pé na monkolo	mikango mibari na môko			
n'toukou ipé lâ pé	mikango mibari na mibari			
. . . .	. . . .			
bi n'goulou t'sâtou	mikango miatou			
bi n'goulou né	mikango miné			
bi n'goulou itano	mikango mitano			
bi n'goulou ôtôa	mikango môtôba			
bi n'goulou n'sambou	mikango n'sambou			
n'toukou moâmbi	mikango mouambi			
n'toukou iboua	mikango diboua			
bo'n'kama	nkôto; itinda			
bo'n'kama na monkolo	nkôto na môko			
. . . .	. . . .			
bo'n'kama na n'goulou bipé lo monkolo	nkôto na mikango mibari na môko			
. . . .	. . . .			
bé n'kama ipé	n'kôto ibari			
. . . .	. . . .			
n'kôto	dâssi; louassi . .			
. . . .	. . . .			
n'kôto monkolo bé n'kama ipé bi n'goulou môtôba na monkolo	dâssi môko na n'kôto ibari na mikango môtôba na môko			
. . . .	. . . .			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
abattre	pull down	(1) kou angoucha	lékissa	
abcès	abcess	dyipou	woumbou	écia é'n'gendé
abeille	bee			
accompagner	accompany	kouenda na	kwenda na	kenda na
accoucher	be brought to bed	kousâa	koubouta	koubouta
acheter	buy	kounounoua	consomba	kousoumba
adolescent	youth		n'taôdi	moina
aimer	like	koupenda	kouzolo	kouringa
allège	whale boat	machoua	bôta	ébé
aller	go	(2) kwénda	kwenda	kenda
allez chercher	go fetch	kwenda koutchoukouwé	baka	kenda koukwa
allumettes	matches	kibiritti	bînedwa	écénou mi'n'dérgué
alors	then			
americani			m'pânou	m'binza
ananas	pine-apple	nanasi	binetou	énasi
antilope		(3) swala ; m'barapi	n'zôbongo	m'bouli
appeler	call	kouwita	tambila	koubianga
apporter	bring	kouleta	touala	
approcher	come near		kwisa	
après	after	halafou	ïa n'kaka	omolékissa
après-demain	the day after to-morrow	kesho koutwa	m'basi-m'basi	bwété mikolo mibari
arachide	ground nut	karanga	n'gouba	n'jôko
arbre	tree	m'ti	n'ti	mwété
s'asseoir	sit; sit down	koukâ-a	sakala	dzâla
assiette	plate	sâani	longa	m'balakata
attendez un moment	wait a little	ongodié kidogo	sâpi	kokoro
aubergine		biri ngania	bi n'soukoulou	goun'goutou
au-dessus	above; over			au'ikolo
aujourd'hui	to-day	léo	boubou ; wounou	léro
avant	before	mbele, kwanza		obôcho
avant-hier	the day before yesterday	djousi	zouzi	loubi na loubi
avec	with	na	na	na
avoir	have	koupata (obtenir)		
j'ai	I have	nina		
tu as	thou hast	ouna		
il a	he has	ana io, ana		
avoir faim.	be hungry	koufa kwandjaa (mourir de)		n'zâla
avoir soif	be thirsty	kouwa na kiou		

(3) gazelle de Grant, il n'y a pas de nom générique, on indique toujours l'espèce.

(2) kw au lieu de kou par euphonie.

(1) kou indice de l'infinitif. — règle générale pour tous les verbes.

MONGO	BANGALA			
bélan'dansi	mokwéye			
wali	mpôta			
kodongo la	loroméye			
iôta	koubouta			
soumba	assoumbi			
moinotchou	moina			
langa	aringi			
ébeille	m'bwâtou			
n'tcho	kendéké			
yéla	yaka na loubéki			
bôpoumbo	mwéïa			
idjo				
m'binza	m'binza			
ékombélé	ébila			
m'boudzi	mô'n'go			
wéta	abiangi			
yéla	yâka			
bolama	yâka			
sékendé	mbissa			
djipé	mwabidi			
béssoukou	n'djôko			
bôtamba	mwété			
kita'n'sé	dzala			
lokongo	loubéki			
kita'n'sé	kokoro			
n'goungoutou				
n'dajiko	na dikolo			
mbilainé	moï			
joso				
békolo épé				
la	na			
atâ				
njo atâ				
wo atâ				
a atâ				
n'zâla	n'djala			
on'ka çi mélé	m'pousa			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIRANGI IRÉBOU
baguette de fusil	gun-stick	mdéké	lousaukia la nkélé	
balayer	sweep	kouaguia	comeba	
bambou	bamboo	mwanzi	n'kauko	m'banzi
banane (grande)		n'dizi (terme générique)	mà'n'kondo	mâko
banane (petite)		kissoukari (sucrée)	bitiba	n'kaumo
bande (entourant les ballots)	band	mshipi (bande quelconque)	n'kânda	
barbe	beard	n'dévou	n'zévo	lôlé
beaucoup	much	mingui	mïngui	boïki
bête	beast	niäma	m'bisi	ébwèlè
bien (adverbe)	well	vizouri, véma, ngema	m'boté	ma'mbi ; malâmou
c'est bien	it is well	véma, basi	m'boté kwamdi	malâmou
bière de canne à sucre	beer of sugar cane			massanga
bière de maïs	beer of maïze	pombé	m'bamvou	
blanc	white	é-oupé	m'pémbé	mossauro
bleu	blue	rangi ia bahari (couleur de la mer)	n'dombé	mpiri
boire	drink	kounounoua	kounoua	kounoua
bois à brûler	wood	koumi	n'kouni	n'kanjou
bon	good	ema	m'boté	baulamou
c'est bon	it is good	ngéma, basi	m'boté kwandi	malâmou
bonjour	good day	diambo	m'boté	orinkèko
bonsoir	good nigcht	diambo		
bouche	mouth	kiniwa	nwa	mounia
bouchon	cork	kizibo	vikou	éçinia
bouclier	shield	n'gao		n'gouba
bouteille	bottle	tchouppa	n'toûtou	molangui
bouton	abcess	kifoungo	bikwanza	m'pôta
bracelet	bracelet	timbi	n'kwangou	ming'djou
bras	arm	mkono	kôkô	lobôko
brûler	burn	kououngua, kouchoma	kouya	
cadenas	pad lock	koufouli		foungoula
caisse	box	sandoukou	n'kéla	sandoukou
calebasse	calebash	(1) kibouyou		
canard	duck	batta	varangui	i'swéssé

(1) ki indique un diminutif.

MONGO	BANGALA			
bau's'wa	bau's'wa			
omba	kombo			
békélengué	dinkéké			
bânko	makemba			
bitabi / n'gounda	étabi			
laûlo	élanga			
lôlé	loulé			
bouké	mingui			
niâma	niama			
n'dalotsi	malamou			
al'alotsi	malamou			
baloko béssoungou	mâ'nga			
fou-fou	moutani			
mpidi	mpiri			
méla	kounoua			
n'kouni	n'kouille			
bolotsi	malamou			
alalotsi	malamou			
oléko	omoua			
alomao				
bômwa	monoko			
njindjwa	younda			
n'goua	n'gouba			
bôlangui	molangui			
m'pôta	m'pouta			
bauminga	mounkê			
lòko	lôboko			
kounda				
n'koumba	n'koumba			
sandoukou	sandoukou			
i'swéssé	i'swéssé			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
cançrelat		mendé ; mbaie-hou	mpéçé	
canne à sucre	sugar cane	mîwa	min'çé	n'koko
canon	cannon ; gun	m'zinga	téndé	bôta
caoutchouc	India rubber	mpira	n'kwésou	matôpi
cartouche	cartridge	er'sâçi	matousa	bayèlé
casque	helmet	kofia	mpou	n'koto
casser	break	kouvoundjia	kouboulika	kouboula
ceinture	girdle	mshipi, oukanda	n'singa	môpimpi / mwôlo
cercueil	coffin	zandoukou la poumzika		
chaîne	chain	mniororo	loambo	ikochi
chair	flesh	nyama	m'bisi	mosouni mé bwelé
chaise	chair	kiti.	kiandou	n'gwendé / ékidi
changer	change	koubadili	tambika	
chanter	sing	kouimba	n'kounga	
chapeau	hat	kofia	mpou	nkoto
chat	cat	paka	m'boumba	n'gâ'm'pangou
chaud	hot ; warm	moto, hari, dyasho	mouini	méïa
chaussette	under-stocking	stokin		bokoumbi wo makolo
chef	chief	soultâni	m'foumou	monkôn'ji
chemin	way ; road	n'djia	n'zila	nzaila
chemise	shirt	kizibâo	kinkouti	monkoto mômoïe
cheveux	hair	niwelé	n'souki	nswé
chèvre	goat	m'bousi	n'kômbo	mbôli
chien	dog	m'boi	m'boi	m'boi
chikwangue		porodyo	bi'kwanga	bioula
ciel	sky	ouwingou	zoulou	ikôlo
ciseaux	scissors	patasi (menuisier)-makazi		
citron	citron ; lemon	n'dimou	malâla	m'bouma / m'bôlo
citrouille	pumpkin	boga	lèngué	iréngue
clef	key	oufoungouo	n'sâbi	mwâna
cloche	bell	kengélé	n'gounga	n'gônega
clou (à clouer)	nail	m'soumari	n'sonzo	ma'n'guengué
clou (abcès)	boil	dyipou	woumbou	mpâka
cochon	pig	n'groulwé	n'goulou	n'gôya
colère	anger	hasira		
collier	necklace	ousinga wa shingo (en crins)	n'singa	
combien	how much	ngapi	koi	
comme	as ; like	kana, kama, vio	pilamôci	pila'iòko
comment	how	nini ?	bowé	
corde	rope	kâmba	n'singa	môsinga
corps	body	mwili	n'toulou	m'bimba
cou	neck	shingo	n'singou	n'kingou
couchez-vous	lie down	lala chini		

MONGO	BANGALA			
bèssoungou	n'kôko			
mbaö	bôta			
bétaubi	bitaupi			
bayèlé	bayélé			
djitchoukou	n'koto			
bouna	koubouna			
bô'm'bémbé	mounjiki			
éfoumba	efoumba			
wâmba	mokosi			
wouniou	niama			
mbâta	ébonga			
yemba	émba			
djitchoukou	diébou			
mâ'm'pangou	kondoko			
wâni	mwéïa			
bokoumbi wa kaka	makoundou			
bokoulaka	moukoundji			
mbôka	n'gira			
monkoto wakounzou	élamba			
mbâbou	n'soué			
n'tâa	n'taba			
m'boi	m'boi			
iôko	n'dembé			
lôla	dikolo			
ikati	mokati			
bâmouka				
djidéngué	iléngué			
bofoun'goua	difoun' goua			
éloun'za	iéngélé			
n'sété	sôsso			
m'pouta	m'pôta			
n'sombo	goïa			
n'kélé				
mo'n'gombwa	bo'n'gom'bwa			
bouké n'gamo	iloboni			
{ ngolé / élengué }	pilamôko			
n'gamo				
bokoulou	kôli			
bonkéké	diboumou			
n'kingou	n'kingou			
kwiça koulala	aladi			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
coude	elbow	mkono	kinkôsso	
couper	cut	koukâta	zengo	koutina
courir	run	koukimbia, kwenda mbio	kouziôka	
couteau	knife	kissou	mbéli	bôtali
couverture	blanket	tandiko, founiko	vounga	bolengé n'dji n'kamba monéné
crocodile	crocodile	mâmba	n'gândou	n'kôli
cuisse	thigh	padjia	mâtako	ébélo
cuillère	spoon	kidjiko (petite)	louto	itôko
dame-jeanne	demijan	tchouppa kouboa (grande bouteille)	kissangala	mo'n'kala
dans	in	ndani	mauna	télé
danser	dance	koutchéza	koutchina ; tourissa	koubina
dedans	within	ndani houmo	mouna	
dehors	out	indye	kibanzala	paulissa
déjà	already	hatta sassa		
demain	to-morrow	késho	m'bâzi	loubi
demander	ask	kououlisa	youla	
dent	tooth	méno	maînou	minou
dépit	anger	ouchoungou		
derrière	behind	nyouma	nima	mbîça
descendre	descend ; go down	kouskouka	koulounka	
dessous	under	chini	kounché	au'n'tché
dessus	upon	n'djou	kouzoulou	au'ikolo
détruit	spoiled	aribika	koufoi	koufoi
devant	before	mbele	n'tou	mobauso
dimanche	sunday	dyouma'a pili	loumingou	iengo
dire	tell	kouséma	koutouba	kourouba
djique	djiga			
doigt	finger	kidolé	n'lémbo	m'bésäye
donc	then	basi têna		
donner	give	koupa	vana	koupéça
dormir	sleep	koulâla	kouléka-kouléka	koulâla
doucement	slowly	pôlé pôlé, tartibou	fioti fioti	na mwéna möye
droit	right	hôki droite : wa mkonowa koulia	bakala	mobâli

MONGO	BANGALA			
diongo	môloko			
tena	mpôta			
oukoum'wa	m'bangou			
îbaka	mbéli			
étau	mou'n'gïéko			
nkodzi	n'kôdi			
itôko	ébélo			
ébélo	loukéré			
ėkala	molangui			
n'da	n'dakou			
bina	disanou			
n'datei				
n'dautza	ndjaï			
joso				
lôbi	ndélé			
wouola				
béyenou	minou			
n'kélé	n'kélé			
bapéka	kou nima			
kitéla	tokéyi na n'sé			
ndausé				
a	likolo			
vitana	akoufi			
ndajôso	m'bouzou			
ienga	ienga			
sanga	loukolo			
m'bésäye	bayansi			
	misaï			
m'pango wété				
ka	ampéssi			
bolala	kouléka			
i'kauké	moukié-mouké			
djômi	boumi			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
eau	water	mâdji	mâsa; n'koko	mayi
éclair	lightning	oumemé		
écraser	crush in pieces	kouvoundja,kousaga	kounika	
écrire	write	kou andika	kousona	
éléphant	elephant	tembo	n'zao	njokou
s'éloigner	depart	kouweka	diélé	
emplir	fill; fill up	boudiâza	koufoulouka	
empoigner	grasp	koushika		kamata
encore	yet; still	bâdo, têna	n'kaka	mossussou
enfant	child	mtôto	m'wana é n'swa	érengué
enlever	carry off; take away	kouondoa	katoula	longoula
enrhumé	catched with cold	siwézi kifoua	kouvoandi	
ensuite	then; afterwards	nyouma, halafou	ïa n'kaka	omolèkissa
épaule	shoulder	béga	kôko kwa m'bakala	ékôgongo
épervier	sparrow-hawk	toumbouzi		
esclave	slave	mtoumwa	mou'n'tou é n'soumba	{ mô'm'bo mo'n'tamba
essuie-mains	towel	kitamba cha koupangousia mi-kono	kitambala	
et	and	na	na	na
éteindre	extinguish	kou zima	kousima	
étoffe	stoff	ngouo	n'lélé	élamba
étoile	star	niota	m'bwétètè	mioto
être	be	kouwa		
je suis	I am	ni (1)	mono iènа	na kôka
tu es	thou art	ou (1)	ngèyè iènа	
il est	he is	you (1)	yandi iènа	
eux	them	wao	yandi	{ bangou baye
excréments	excrements	mâvi	toufi	niai
faible	weak	siona ngouvou	m'pamvou	boko'ou
faire	make; do	koufanyiza·koufanga	sala	sala
faire l'échange du sang	make blood exchange	koufanyiza oura fiki		
faire du feu	make fire	koupiga moto	kousala tïa	kousala meïa
faire la guerre	{ make war fight	koufanyisa vita	kousala m'bembo	koubouna itoumba
faire le lit	make the bedr eady	koulenda kitanda	kouyala m'bouka	

(1) sont les pronoms personnels appropriés au sujet du verbe. Le verbe est sous-entendu.

MONGO	BANGALA			
bàsi	mayi			
likakali	n'kaladi			
miniola	ébauka			
kota	kôma mokanda			
nzokou	nzokou			
limana	akèye			
niodza	bôtô'ndja bée			
wôka'n'di	akangui			
o'n'kina	aböye			
n'koumé	m'wana			
imola	kouloungoula			
kon'ékoso	éké-touba			
m'pango-wété	mossoussou			
djitchoko	lobabou			
moéva	moïbi ; ngoundou			
bokwala	mo'm'boutou			
itambala	itambala			
la ; lajo	na			
fofia	dzimaka			
étau	élamba			
biedzi	mdjia ikoro			
lé				
émi olé				
wolé				
alé				
iyo	oyo			
n'kwa	nièye			
bodou	moborou			
lema ; édza	sala			
tokélé dilongo	sala n'dékou			
éma tzâ	assadi mwéia			
bol'itoumba	sala itoumba			
tand'mbété	sala n'kéla			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
faire la paix	settle the palaver	fagnisa augônevi / wicha	imeni m'bembo	
fatigué	tired		m'pâci	
femelle	female	moina mouké	n'kèntou	mwasi
femme	woman	mwana m'ké	n'kèntou	mwéné
femme enceinte	pregnant woman			
femme mariée	wife			
fenêtre	window	diricha		mounia mo n'dakou
fer	iron	chouma		ibanga
fermer	shut	koufounga	zibika	
fesse	buttock	tako	mâtako	iôko
feu	fire	moto	tïa	méïa
feuilles	leaves	madiana	makaya	màngou / mukônga
fez		kofia niékoundou	m'pou	é'n'koto
filet de pêche	fishing net	mchipi la samaki		
fille	girl	kidiano moina mouké	ntaôdi	n'gondo
fini	finished	makwicha	imènèe	assidi
finir	finish	kwicha	imèni	koussira
flanc	flank	oubafou	loubanzi	loubanzi
fort	strong	n'gouvou	n'golo	môlo
fou	mad	wazimou	zôba	éléma
fourchette	fork	ouma	n'sôma	é'n'gwassa
fourmi	ant	siafou, mchwa		mavoumba
frapper	strike ; beat	koubiga	kouboula	koubouma
frère	brother	n'dougou	ïa-ïa, nléké	moiébi
froid	cold	baridi	kiosi	m'pio
front	forehead	pendala ouso	loussé	élengé
fuir	fly ; run away	kimbia	koutina	akimi
fumée	smoke	mochi	m'wéssi	missira / miringa
fusil	gun	boundouki	n'kélé	bôta
garçon	boy ; lad	kidiana	ntaôdi	bilainé-gué
gauche	left	lachôto	dïa'n'kentou	mwéné / mwasi
genou	knee	goti	kinkôsso	ibolongo
gomme (résine)		sandarouci		mpaka
grand	great	nviefou	néné	mpômba
gratter (se)	scratch one'self	koukouna		
gros	big	néné	néné	monéné
guerre	war	vita	m'bembo	itoumba
guinée bleue		kaniki		mpiri

MONGO	BANGALA			
sidza akambou kom'impoto	koussira itoumba			
	m'passi			
boumoutou	mwasi			
boumoutou	mwasi			
djikoundou ékélé	mwasi djémi			
	wanéné			
wisou				
	ibouni			
komba	koukanga			
dissoko	dissôko			
tzâ	mwéïa			
n'kassa	mkaza			
issoukou dia n'kamba	n'koto			
djipokou				
yosira	assidi			
sidza	koussira			
loubanzi	loubanzi			
n'gouya	agnindji; makassi			
bololé	élengwa			
dzi'n'kania	kania			
	dilao			
sakola	koubéta			
botomolo	mouamama			
m'pio	m'pio			
élongi	élongi			
louta	arouti			
bò'd'zinga	moulinga			
m'bao	m'bao			
bonotchou				
djéso	bounso			
djibongo	dibongo			
i-tchoua				
mpaka	néné			
	kôkôta			
bonéné	monéné			
itoumba	itoumba			
mpili	mpiri			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
hache	axe	shôka	kiôûbi	djômbi
hameçon	fish-hook	ndoana		ilofi
herbes	grass	madjani	matchitchi	mayéyé
hier	yesterday	diâna	zôno	loubi
hippopotame	hippopotamus	kiboko	n'gouvou	n'goubou
homme	man	mwana moumé	mô'n'tou	môtou
homme libre	free man	mngwana	m'foumou	n'somi
houe	hoe	diémbé	n'séngo	lôkonego
huile	oil	mafouta	mâzi	mâli
ici	here	hapa	vava	wéni
igname	yam	kiazi kikou	bikwa	n'gôma
ignare	ignorant	barzouli, mdyinga	zôba	{ éléma { élengwa
ivoire	ivory	pembé	m'poungui	monjo
jamais	never	sitaki		
jambe	leg	m'gou	koulou	lokolo
jaune	yellow	rangi kiman' jano	n'pembé	bwé-bwé
jeter	throw	pidjia	lauça	longoula
jeter (un objet devenu inutile)	throw	koutoupa	kouyitila	kolongoula
jour	day	djouma	n'loumbou	mikolo
kola	kola			mabirou

MONGO	BANGALA			
yanda	n'soka			
	dilobo			
n'tolo	moussorou			
lôbi	lôbi			
n'goubou	n'goubou			
djwendi	mobali			
n'somi	n'somi			
longo				
baouta	mâli			
é'ndo	wawa			
môma	ikéké			
bololé	élengwa			
bionzo	mionzo			
n'ta				
lokolo	loukourou			
sô-sô				
ousa	longoula			
ou-wâûnga	kolongoula			
	mikolo			
	mabirou			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
là	there	koulé	kouna	wôngo
lait	milk	maziwa	mabéni	mabélé
lance	spear	m'koûki	diônega	ikôngo
langue	tongue	oulimi	loudîmi	lôlimou
laver	wash	koufoua	zokoma	
se laver	wash one's self	koukôga	youkoula	
léger	light	niépéci	zitou vé	{ bolétou ka nsâdi
léopard	leopard	tchoui	n'go	n'göye
levez-vous	rise; get up	simama	téléma	émala
lèvre	lip	ndomo	kikôba	mbébou
lézard	lizard	nampôpo, kengué	kiâla	moçéçélé
lianes		é'n'zrani	n'singa	n'gôdi
lit	bed	kitanda	m'foulou	étouti
loin	far	m'bâli	n'tama	maussika
lorsque	when	okénda, po-kama	kana	sôko
lui	him	yéyé	yandi	{ yéyé oyo
lui-même	himself	yéyé mwénié-wé	yandi-béni	oyo mongo
lune	moon	mwési	n'gôneda	{ sanza éyéli
machette		moundou	zangou	éboundou
maigre	lean	sio na mafouta		moké-moké
main	hand	kigandja, mkono	banza n'galai	djikata
maintenant	now	sâssa	bwabou	
maïs	maize	mohindi, mouhindi	massangou	mâssangou
maison	house	nioumba	nzo	ndâkou
mal (adverbe)	ill; badly	sivizouri	mbi; mboté vé	mâmbi mabi
malade	sick	ougône-jwa, mgondjwa	koubéla	{ na koubélé boâli
mâle	male	mwana oummé	bakala	{ bwélé mobâli
manger	eat; chop	chakoula	koudia	koudia
manioc		maugo, mohogo	madiôko	môboula
marché	market	sôko	zândou	ésombi
marcher	walk	nénda, kwenda	koudiata	tamboula
marquer la mesure	make cadences			
marteau	hamer	hamer, nyoundo	n'zoundou	njoundou

MONGO	BANGALA			
éko	awa			
baélé	mabélé			
djikonga	dikongo			
lôlime	loulémou			
sola				
yasola				
n'kodito				
n'köye	n'köye			
békoua	téléma			
lowébo	ménoko			
bocélé'n'kéta				
n'godzi	n'kéréré			
n'tangui	itanda			
éçi	éçi; mousika			
é'n'do	soko			
é'n'dé	oyo			
é'n'dé mongo	oyo mongo			
wédzi	n'soungui			
ikoko				
içiçi	moké-moké			
djikata	dikata			
lompo				
bâssangou	massangou			
illombé	ndakou			
n'dobé	néoloui			
nzôka n'kangui	koubéla			
djwendé	léri			
léka	ad'jéyi			
béboula	n'dembé			
ésombi	ésombi			
landa	koudiata			
	ékoko			
n'zoundou	n'zoundou			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
mauvais	bad	m'baïa	m'bi	môbé
médecine	medicine	daura	n'kissi	mo'n'ganga
vous mentez	you lie	{ wé mo'ô'n'go { wé ounaséma mongo	ngéyé louvounou	yo loukouta
mentir	lie	mo'ô'n'go, kouséma mongo	louvounou	loukouta
menton	chin	kidévou	kizévo	ébékou
mère	mother	mâma	mâma	niangou
miel	honey	asali		
miroir	looking-glass	kiyau, kioo	pélo	tala-tala
mitako	brass rod	n'gélé	n'tàko	n'géro
moi	me	mimi	mono	ngaï
moi-même	myselt	mi mwénié-wé	mono béni	ngaï mongo
mois	month	mwési	n'gòneda	sanza
mollet	calf	{ minôf ya'm'goue { chafu ya'm'goue	n'sounié n'tanga	moéndi
monnaie	money	feza	prâta	parâta
montagne	mountain	kilima	mô'n'go	
monter	go up	pâneda, koupanda	màneta	
montre	watch	saa	n'tangou	bousa
mort (participe)	dead	makwisha koufa	foua	{ motoawa { aôwa
moustique	musquitto	m'bou	m'bou	n'goungui
mouton	sheep	kônedow, kondoo	mêmé	m'bâta
mur	wall	kiwambaza, oukouta	kibaka	bitoutou
nager	swim	kouoga, kouvouka	lôba	
nasse	weel	dema		
natte	mat	n'kéka	kiandou	itoko
nettoyer	clean	fiaguïa ; { sougoua { kousaficha	kômeba	soukoula
nez	nose	pouwa	m'baumbo	djôlo
noix de palme	palm nut	ngâsi, chikichi	n'gâzi	m'bila
noir	black	nié-oussi	n'dombé	môwindou
nom	name	djina	n'koumbou	djina
quel est le nom de cet objet?	what is the name ot this thing?	{ nini djina laké iki ? { djina laké?	enké n'koumbou na kima ïaye?	djina dji o na?
quel est votre nom?	what is your name?	{ djina lakou nani? { djina lako?	n'koumbou na ngéyé nani?	djina dji na yo?

MONGO	BANGALA			
bobé	mabi			
oòté	mono			
oa'm'poulou	yo loukouta			
npourou	loulaba ; loukouta			
émékou	ébékou			
niangou	mama			
tala-tala	tala-tala			
n'gélo	n'gélé			
éoum	ngäi			
éoum mongo				
oiédzi	sanza			
bo'm'péndé				
palâta	parâta			
bounda	kwenda na dikolo			
dzépa	boutou			
aôbwa	kouléla ; akoufi			
m'bembélé	n'koungui			
m'pâti	m'pâti			
itoutou	itoutou			
bonianio				
itoko	ditoko			
fékoua	soukoula			
djôlo	n'djoulou			
m'bâ	mbila			
tou	moïndou			
djina	n'koumbou			
jina dja yomb'iné na?	nani ïaye ?			
djina djiké na ?	nani n'koumbou a yo?			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
non	no	simimi, sio-akouna	vé	te
nous	we ; us	sïé, sisi	baito	bichou
nuages	clouds	ouwmgou	matouti	
nuit	night	ousikou	m'pimpa	{ litchi { boyi
objet	thing	kitou	kima	biloko
obscurité	darkness	djisa	pimpa	{ litchi { boyi
odeur	smel	aroufou		n'solo
œil	eye	ditcho	disou	dichou
œuf	egg	mayayi, yay	diéki	makèye
oignon	onion	kitoun'gou'ou	niaza	
oiseau	fowl ; bird	nouni, dégé	nouni	milaiké
orange	orange	matchougwa	malala M'poutou	
oreille	ear	s'kio, sikio	koutou	{ itoli { matöye
os	bone	mfoupa	kiçi	lokwa
ôter	pu away	toupa, koutoa	katoula	longoula
oui	yes	nâme, nââm, dio	ain-ain	
ouvrir	open	koufoungoua	siboula	koufoungoula
pagaie	paddle	n'kâfi	n'kâfi	n'käye
pagayer	paddle	kouvouta kwa kafi		n'käye
pagne		m'vâh, shouka	n'lélé	
pain	bread	m'kati	mampa	mikati
palabre	palaver	{ vitta, mchaouri { manéno	bémbo	{ étoumba { montéti
palmier	palm-tree	ntchi-ki-tchi, mnazi	mâba	mabila

MONGO	BANGALA			
nio-nio	te			
isso	bichou			
	manzi			
widzima	naboutou			
yomba	biloko			
widzima	mpôkoi			
n'solo	n'solo			
djisou	lissou			
békélé	makaï			
sabolo				
n'dégué	niori			
djïtoye	litouï			
wessé				
imola	longoula			
i'n'di				
kombola	koudjimboula			
n'kaï	n'kaï			
n'kaï	arouki			
	m'piri			
békati	n'kati			
itoumba	itoumba			
djiba	moubembi			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ŻANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
panier	basket	kikâpo	m'bângou	n'sânga
panier à poules				
pantalons	pantaloon	soulouwali	mbâti	mo'n'koto wa n'kotc
papaye		papäye	papäye	papäye
parasol	parasol	mwavouli		
paresseux	idle	m'vivou	m'bévou	n'gaïka; ité
parler	speak	kouséma	koutouba	kourouba
partez	go away	né'n'da zako	kwenda; katouka	kenda
partir	go; go away	kwenda	kwenda	kenda
payer	pay	n'takoupa, koulipa	koufouta	koufouta
peau	skin	m'chipa, n'gozi	n'kanda	mi'n'toungou; mo'n'sitza
pêcher	fish	kouvoua		
père	father	baba	tâta	sangou
perle	pearl	ouchân'ga	n'sanga	bayaka
perroquet	parrot	kassoukou	n'koussou	n'koussou
pesant	heavy	zitou, zito	zitou	bolito
petit	little	n'toto	é'n'jé	élengué
peu	few; small	kidôgo	ħoti	ékéké; maké maké
pied	foot	ouniayo, mgou	kitâmbi	djikaka
pierre	stone	madjiwé	matadi	mâbwa
pierre à fusil	flint	djiwé la boundouki	tâdi di'é'n'kélé	mayélé
pigeon	pigeon	n'gounda, djiwa	baimebé	bibénga
pintade	guinea fowl	kanga		lissono
pipe	pipe	kiko	sou	n'kounangou
pirogue		n'toumbui	n'loungou	bwéngo
placer	put	koutïa	toula	
planche	plank; board	mbâo	baya	épômba
plonger	plunge	koutoumbouzika	lâkama	
pluie	rain	m'voua	m'voula	m'boula
poisson	fish	samaki	m'bisi n'zàdi	n'tchou
poitrine	chest	kifoua	n'tima	n'tolo
pomme de terre	potatœ	viâzi, kiâzi	m'bâla	mabainegué
pondre	lay eggs	mayäye, koutaga	koubouta	koubouti
pont	bridge	daradjya	kiamvou	
porte	door	moango	mwélo n'zo	ékouki
porter	carry; bear	pérèka, koupéléka	kounata	
porteur	carrier	mpagasi	gâmba	
poser	put	tïa	toula	tïa
pot	pot	kopo		n'teni
pouce	thumb	dolé boumba		niangou
poudre	gun-powder	baroutin	n'zônego	moto
poule	hen; chicken	coucour koukou	n'sousou	n'sousou
pourpier	purslain	mbogo ya pwani	bi'm'banza	

MONGO	BANGALA			
éôko	éboko			
	mousika			
mo'n'koto wa n'kolo	élamba			
papäye	papäye			
	lou'n'gembo			
m'pangué				
téfila	kourouba			
imana	kendéké			
imana	kwenda			
lékia	koufouta			
bossissa	ékoutou ; limpou			
	koulobo			
issé	sangou			
bayaka	kongi			
n'koussou	n'kaû			
bojitou	bositou			
isadji	moké-moké			
isisi	moké-moké			
djikaka	ditambi			
bikenzé	dibanga			
djibwa	mayélé			
mpoké koukou	é'bènga			
	mankénami			
bô'n'kwa	koumangou			
wâtou	bwatou			
ila	tïa			
étanda	épatou			
djin'n'da				
m'boula	m'boula			
n'sé	n'sou			
n'tolo	n'tolo			
bainegué	bichounzou			
ôt'chékéré	koubouta			
	étalangou			
ékouké	youkouka			
tômba	kotoumba			
ila	tïa			
	youkou			
mobali				
tzà	mwéïa			
n'sousou	n'sousou			
matchébéléké				

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
pourquoi	why	nini, kwoinini	enké, enké diambo	djambi n'di
pourtant	however	po		
prendre	take	tchoukoua, kouchika	bonga; koubaka	koukwa
prendre feu	catch fire	tchoukoua moto	namika	
prenez	take	tchoukoua, chika	ma	ma
près	near; close	karibou	n'tama ve	bélé-bélé
prisonnier	prisoner	grésa, matéka	n'kolé	na mo kangaki
projectiles pour fusil		risasi	makéla	bayélé
que voulez-vous?	what do you want?	ouna taki nini?	n'ké zololé?	n'ké yo kouringa?
rat	rat	panya	m'poukou	
recevoir	receive	tchoukoua, koupokéa	koubaka	
reins	kidneys	kiouno	mô'n'gongo	ètina i'mbisa mı'mpimbo
relever	raise up again	sima micha	santèla	
renverser	pull down	angoucha	lèkissa	
résine		sandarouci		mpaka
retourner (un objet)	turn up	gué-ouza, koupoundoua	vindoumona	iengola
revenir	come back	ndjôw, kouroudi	voutouka	o-ïa
rien	nothing	apâna, kitou	kima ve	èlôko ka kâli
rire	laugh	tchèka	sèva; sèya	séka
rouge	red	nié-kountou	m'bwâki	bwé-bwé
rouleau de laiton	roll of brass	n'kata n'gèra kata ia chaba	m'founou n'tako	n'kata n'gélé.

MONGO	BANGALA			
n'd'jo ina	boni			
kokoko				
onola	koukwa			
loungola				
kola	ma			
ouçi ; n'kéçi	éçi-wé			
nzolokanda				
bayélé	bayélé			
olanga wé ?	en'ké yo kouringa ?			
	m'po			
kola				
bétchitchi				
étola lenkina				
béla'n'dansi				
i't'choua				
kad'jimola	kadjimola			
outa	oya			
m'pamba	m'pamba			
séka	kouséka			
sô-sô	lokola ; iasousou			
n'kata ïa n'gélo	n'kata ïa n'gélo			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIRANGI IRÉBOU
sang	blood	dâme, damou	mé'nga	balongo
sans	without	ouka'natcha, si, ha		
sauvage	savage; wild	wader'krâm, mwitou	kilao	élėma érengwa
saved list	saved list		kamba	n'kamba
savoir	know	koudjoua	kousaba	kouyaba
scie	saw	m'chouménon msouméno	n'kwâka	bouch'mane
sein	breast	ziwa	mabéni	ibélé
sel	salt	tchoumfi	mo'n'gwa	môkwa
serpent	snake	nioka	nioka	mossémé
si	if	ouki, kana	kana	soko
singe	monkey	kima	n'kîma	n'kéma
sœur	sister	n'dougou iângou n'dougou mké	ngwa'n'kassi	n'kana
soleil	sun	d'joua	n'tangou	bousa ikannga
souliers	shoes	viatou, kiatou	n'sampata	bikôto
source	spring	dyicho la madji	n'tèko; n'kèlo	
souris	mouse	panya	m'poukou	
steamer	steamer	markébou	koumbi	n'kouka tchoukou tchoukou
tabac	tobacco	toumbaco	foumou	dikaya
table	table	mésa	mésa	épomba
taisez-vous	hold your tongue.	ounyamazé	zingalala	bika
talon	heel	kissigino, kis'as'i	kissi'n'guini	étindi
tambour	drump	n'gôma	n'gôma	lo'n'gomo
tasse	cup	kikombé	kôpo	n'kéni
tente	tent	héma, éma	n'zo m'poutou	n'dakou
terre	ground	nchi	n'toto	n'sé; mokiri
testicule	testicle		makata	
tête	head	ki'tchwa	n'tou	moutou
toi	thou	wé-wé	ngéye	yo
toit	roof	moamba, paa	n'loudi é'n'zo	moanza
tomate	tomato	niania		bilolo
tonnerre	thunder	krindimisi, mngouroumo boumina	m'voumou	n'goumbi
toujours	always; ever	sikou'zôté, daïma		bibongo-bibongo
tourner	turn	gué'ouza, kouzoungoucha	iendoula	
tous	all	oté	onzo	onzo
travailler	work	kasi	kouzala	kousala
tuer	kill	tchindja, kououa	vanda	koubouma

MONGO	BANGALA			
bâlongo	makila			
nk'				
bololé				
ı'kamba	n'kamba			
.ia	kouyiba			
ɔouch'mane				
ljibélé	mabélé			
ɔôkwa	mokwa			
ı'djo	n'djo			
ı'ga	soko			
ı'kéma	kéma			
ı'kana	n'déko			
lzépa	boutou			
ɔikôto	bikôto			
	m'po			
ı'koûka	machoua			
l'jànga	dikaya			
štanda	miésa			
ouposso	assidi loukolo			
ljimoutou				
ı'gomo	m'bounda			
꞉kala	kopo			
lombé ïa'tau	n'dakou			
ɔamotchi	n'zombi			
notza	môto			
vé	yo			
ı'samba	n'samba			
ı'solo				
ljikoungola	mounguita			
ɔidéko la n'déko				
꞉adjimola				
ɔuma	ionzo			
ala	kouzala			
ɔma	aboumi			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
urine	water	mkodjo	ma'souba	
uriner	make water	koukodjoa	souba	néna
je vais aux n'gandas	I go to n'gandas	na kwenda n'gandas	mono kokwenda n'gandas	
va-t-en	go away	né'n'da zako	katouka	ya'o'kéké
vendre	sell	kousa	koutéka	koutéka
venir	come	n'kjô, koudya	kwisa	yâka
vent	wind	pepo	n'tembwa	
ventre	belly	kipande tchatoumo toumbo	kivounou	möye
verge		mbôw, fimbo	m'via	niama
verre	glass	bila'ouli, bilaouri	kôpo	i'n'zanza
verser	pour; fill	moaga, koumimina	koutéka	
vert	green	winou, rangi ia madjiani		m'boma é miété
veston	waitscoat	kiziboa		
viande	meat	niama	m'bisi	mosouni
je viens pour rien	I come for nothing	nima koudia ia bouré	mono kwisa bouna	naï no kokéka
vierge	maiden	safi	n'doumba	dikoumbi
village	village; town	m'dji	gâta	éçé
vin de palme	palm-wine	tembo	malafou	moléko
vite	quick	oupéssi	mâlou	obikaka
voir	see	koutazama, kouona	koumono	koutala
voler	steal; rob	mouïsi, kwiba	mouïvi	moïbi
voleur	thief; robber	mouïsi, mwivi	mouïvi	loïba
vous	you	nié, wéwé	béno	binou
vous-même	yourself	wé'm'wé nié wé	béno béni	binou mongo
vulve	vulva		n'zini	djibolo

MONGO	BANGALA			
ıssapou				
ėka	néma mayi			
ı tchô n'gandas	ngaï kwenda na n'gandas			
jimana	kwenda			
ika	koutéka			
âka	yaka			
	ékoumbaki			
jikoundou	difoumou			
'chôka	n'choka			
'zanza	cop			
utédja	téka			
ıbédzaloa				
rouniou	niama			
djaki o'kwala	n'gaï koya na m'pamba			
	n'gondo			
çé	m'bôka			
alako bâä	n'sambâ			
'kaôla	noki-noki			
na	kéka			
ι; fonola	kouyiba			
ι	mouïbi			
ıio	yo			
ıio mongo	yo mongo			
tingui	djibolo			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU

MONGO	BANGALA			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
Qu'est cela ? — Quel est son nom ? — Quel est le nom de cet objet ? Cela est à nous. — Le malafou est bon. — Qui a fait cela ? Les pièces sont dans la caisse. — Le malafou n'est pas bon. Il a deux couteaux. — Je suis le chef. — Le savon est sur la table. Le travail est fini. — Il vient. — Appelez Tonio. La poule a pondu. — La chèvre a donné un chevreau.	What is that ? — What is his name ? What is the name of this thing ? That is to me. — The palm-wine is good. — Who did so ? The pieces are in the box. — The palm-wine is no good. He has two knifes. — I am the chief. — The soap is on the table. The work is finished. — He is coming. — Call Tonio. The fowl gave one egg. — The goat brought forth young one.	Kitou gani ? — Djina laké ? — Djina laké ia kitou hiki? Mali hili yangou. — Tembo n'géma. — Nani amefanya hi ? Vipendé sandoukouni. — Tembo singéma. Ana visou viwili. — Mimi ni soultani. — Oudyi mézani. Kasi amékwisha. — Anakoudjia. — Mwite Tonio. Koukou mawili wanataga yay modja. — Mbousi amézaliwa mtoto modja.	Enké ïaye ? — N'komboi ko nani ? — N'koumboi ko nani ? { Mono m'vouidi kio. / Yamé kwandi } — Malafou mama ma m'bote. — Nani kouvanga ïaye ? Bimboundi biéna kwandi mouna n'kella. — Malafou makama kama m'botiko. Yand ikélé na mbélé zôlé. — Méno m'foumou iéna. — Saboni ikélé na mésa. Kouzala kiménée. — Yandi o kwizanga. — Tam Tonio bila. N'soussou lôçila mâki môci. — N'kombo koubouta mwana.	O yo n'di ? — Djina dji o na ? Djina dji o na ? Bilôko bi n'gaï. — Malékou malamou. — O kélaki awa na ? Itina i n'gô sandoukou. — Malékou mabi. Matali mabari o'm'bé môtou. — Ngâ moukounji. — Sabouni é'n'go époumba. Lô salaki a ôssira — A ôya. — Koubianga Tonio. N'sousou ébouta. — N'tâba aôbouta m'wana.

MONGO	BANGALA			
O né ? — Djina djo ina ? — Djina djo ina ? Tôma tô k'om. — Balako'lodzi. — O kélaki a éna ? Ditchina djila sandoukou. — Balako bé. Tôfaka tôpi tôlé lou'n'touille. — Emi o koulaka. — Sabouni il'étanda. Djô o'sira. — A ôya. — Iété n'Tonio. N'sousou iôta. — N'täa iôta bôna.				

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
Dans combien de mois la papaye sera-t-elle mûre ? — Dans deux mois. Vous êtes resté longtemps dans votre village. Vous n'êtes plus venu depuis longtemps. — Vous avez entendu ? Combien cela coûte-t-il ? — Frappez la cloche. — Venez plus près. Il y a encore un porteur sur la route. — Tout le monde est là. Quoi ? Qu'y a-t-il ? — Quel est votre village ?	In how much months will the papaye be ripe ? — In two months. You staid long time in your town. There is a long time that you did not come. — Did you hear ? How much cost that ! — Ring the bell. — Come very near. It is yet one carrier on the road. — All the people are there. What ? What is the matter ? — What is your town ?	Tena mouézi mingapi mapapayi watawiva ? — Téna mouézi miwili. Ouménkaa sikou mengi mdjini yako. Sikou mengi sinkoufika hapa. — Ounasikia ? Kassi gani hii ? — Piga kengele. — Karibou. Hatta mpagazi modja ndjiani hapana. — Watou pia waméfika. Nani ? Neni ? — Ounakaa mdjini gani.	N'gonda koi papäye koubouaka ? — N'gonda zôlé. N'géyé kouléka n'tama mingi na gâta dia'n'gé'. N'gé' tama'ingi kwisa vé. — Widiou ? N'tâlo koi ? — Boula n'gounga. — Finga vava. N'gamba ïa'nkaka mossi ikélé na'n'zila. — Bântou onzo ikélé. Enké ? — Enké bembo ? — Kwé n'gâta dia'n'géyé ?	Biéli kwé bikôkôra papäye ? — Biéli mibari. Yô'ou ô'pé'n'da môbika o m'bôka. Yô kalakala ôya nô'n'ké kaka. — Ayôki ? Bôtou yandi ? — Kobéta n'gônega. — Yaka wéni. Mo'tou môko ân'go n'zila. — Bantou onzôki ba ôya. Djambi n'di ? — Eyo éçi n'di ?

MONGO	BANGALA			
Biédzi n'ga bié'n'do élé papäye ? — Biedzi ïpé. Wé kita'n'sé bidékola'n'dékou ô n'dôla n'dôla wé. Bidékola'n'dékou wô pöyé o n'zéna. — Orôka ? Bôtou dza ? — Kounda n'gônega. — Sou'mé'n'dou. Mou'n'tou ômo ala mbôka. — Bantou ouma ba kita'n'sé. Djou'ina ? — Eçi éké na ?				

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIRANGI IRÉBOU
Otez-vous du jour. — Mettez cela dans la maison. — Tendez les bras. Retournez cet objet. — Pourquoi le chef ne vient-il pas ? Je réfléchis. — Je vais de l'autre côté du Congo. Vendez-moi votre lance. — Ce n'est pas à moi; c'est à un autre homme. Ne riez pas. — Levez-vous. — Asseyez-vous. Restez ici. — Il fait froid aujourd'hui. — Il fait chaud.	Go out of the light. — Put that in the house. — Stretch out your arms. Turn that up. — Why does the chief no come ? I am considering attentively the matter. — I am going on the other side of the Congo. Sell me your spear. — It does not belong to me; it belongs an other man. Do not laugh. — Rise up. — Sit down. Stay here. — It is cold to-day. — It is warm (hot).	Toka katika weupe. — Peleka n'goumbani. — Ny osha mikono yako. Zoungousha hii. — Kwa nini mkoubwa hanakoudji ? Niméona kasi na akili. — Na kwenda ngambo ia Congo. Ouza nkouki yako. — Si yangou ; mkouki kououra mali ya mtou mquiné. Sitaki ounacheka. — Nenda zako. — Kaa kitako. Kaa hapa. — Léo baridi. — Hari.	Katoula pimpa. — Fidissa mouna n'zo. — Iâla môko. Fitou mona. — Enké diambo m'foumou kwisa vé ? Mono koubanza n'tima. — Beto kwenda mouna sima n'Zari. Koutékila mono ïa dianga. — Ia mono ve ; ïa mou'n'tou wané kaka. Kousséya vé. — Télama. — Sakala. Kala vava. — Boubou kiôsi mingi. — N'doukouta mingi.	Longwa böyi. — Kambo o n'dakou. — Semboula böyé. Djéngoula biloko bïyé. — Djambi n'di lîné n'ga mokounji oya ka ? O n'dé n'dila. — N'akeye ntséna é Mowîndou. Béké dikônego o mé'n'ga. — Di n'gâ n'di; di n'gaï kadi bôsousou. Bén'dé bi séso. — Télémé. — N'djala bô a. Télémé sika. — Léro mpio bè. — È ïân' gala.

MONGO	BANGALA			
Imola oudjima. — Ina iné n'dilombé. — Sémboula. Kadjimoula touma töye. — Djou'ina bokoulaka a pöyé? O n'djilé. — Nzô't'chwâ nsé né Mowindou. Téka dzikônega diké él'émi. — Djipa djikomo; djina djountou n'kina. A'mbi'tòla. — Èmala. — Kitan'sė. Iâla n'ko — Mbilė mpio. — An'gala.				

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
Je suis malade, donnez-moi un verre d'eau. Je suis fatigué; faites mon lit; je vais me coucher. J'ai mal au ventre; faites-moi du thé très chaud. Parlez plus haut, je ne vous entends pas. Qui a apporté cette poule? Je ne sais pas. Otez-vous du chemin. — Le chemin est-il bon?	I am sick, give me a glass of water. I am tired; prepare my bed; I want go to bed. I have bellyache; make very warm tea. Speak higher, I do not hear you. Who brought this fowl? I do not know. Stand out of my way. — Is the way good?	Siwézi, lété bilauri modja madji. Nimechoko, tengeneza kitanda changou; nakwenda koulala. Siwézi toumbo; tengeneza chaï moto sana. Séma n'govou, siwezi kousikia. Nani amépeleka koukou hi? Si djoui. Toka n'djiani yangou. — Djia ngéma?	Mono ikélé koubéla, vana mono kopo ïa n'koko. Mono ikélé m'passi mingi; kousala n'lalou; mono kwenda kouléka. Mono koubéla na kivoumou; kousala mono thé, tia mingi. N'toma ò-a, mono k'oua vé. Nani koutouala n'sousou ïaye? Mono kousaba vé. Katouka mo n'zila. — N'zila ikélé ïa m'boté?	Na kôka, o'mpé mayi o'n'kéné. Na kôka éningui; konkéla étouti; n'akèye nôtou touma. Na kôka ô möye; kôtou kôla mayi ma mëya. Lôba obi kâka, na'n'gandi ôkaka. Môtou ôyé na n'sousou naï'l? N'gâ na'n'gandi omoué bâka. Léka böyé. — N'djïla éyé é'n'ga n'damou?

MONGO	BANGALA			
Ndjo kàné, o'n'kâssa kopo n'djôka. Ndjo kétoukou ; yo kélé mbété ; ndjo boâli. Njo ka'n'kangui n'dakoungou ; yo kélé ba'tza. Téfila makassi, mpôké é'ôgne. Bô'n'tou ôyé na n'sousou éna ? E'oum pée. Ekwa é ou n'déké. — Mbôka érendôtchi ?				

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
Non, il y a beaucoup d'eau.	No, it is a great deal of water.	Hakouna, madji mno.	Vé, ikélé masa mingi.	Elôkôka, mayi baléko bée.
Dans combien de jours serons-nous à l'Équateur ?	In how much days shall we be at Equator ?	Sikou ngapi ya koufika « Equateur » ?	Biloumbou koi béto koubaka Boukouti ?	Mikolo kwé bikopola bichou Bokouti ?
Appelez les hommes du steamer ; dépêchez-vous.	Call the crew of the steamer ; do quick.	Wita watou ya morékébou ; oppessi.	Koutèla m'bila bâ'n'tou bakoumbi ; mâlou.	Bianga bâtou ba bwéngo ; obikaka.
Apportez-moi la dame-jeanne de vin ; j'ai soif.	Bring me the demijan of wine ; I am thirsty.	Leta tchoupa kouou na divoï ; na kiou.	Touala mono kissangala ïa vinio ; mono kouzolo kounoua.	Beké bôlangui bômonéné malékou ba m'poutou ; ngâï m'pouça.
Suivez-moi. — Mettez-vous en tête. — Marchez à la queue.	Follow me. — Go at the head — Stay behind.	Fouata mimi. — Pita mbilé. — Kaa nyouma.	Koulanda mono. — Taïkila. — Kwenda kouna nima é'n'zila.	Yaka lôké. — Lô'n'gwa kéko o bôçou. — Léko m'biza.
Prenez une pièce de mouchoirs et allez au marché acheter une poule.	Take a piece of handkerchieves and go to the market buy one chicken.	Chika kipendé lesso ya kounounoua koukou sokani.	Koubaka kimboudi kimôçi kia malenso, kwenda na zandou kousoumba n'sousou môçi.	Kwa itchina difoulou n'kôye, kéké o ibôko oké nôsoumba n'sousou iôko.

MONGO	BANGALA			
Nionio, basi baleko baouke. Békolo binga béchou wéna Boukouti ? Eta n'tou ba wâtou ; nkaôla, nkaôla. Yàka âné lôlangui wônéné lalakou ba m'poutou ; àmi m'pouça. Yàka tô'ké'n'dé. — Imana n'tso a djousou. — Outa lapéka. Kôla itchina lafoulo n'koye, n'tso ésombi osombi n'sousou émonkolo.				

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR:

La Station d'Equateurville. — 21 mois d'observations météorologiques . . . fr. 1
Congo et Belgique. in-8°. — Illustrations du lieutenant Masui . . . . . . » 3
Au Congo. — Comment les noirs travaillent. — Illustrations du lieut. Masui . » 2
Voyage au Congo. — Album de 1000 gravures . . . . » 3

SOUS PRESSE:

Africaines (Etude de la femme en Afrique) : in 4° grand median. — dessins du Dr Dryepondt.

EN PRÉPARATION:

Contribution à l'ethnographie congolaise.



